



Váš list číslo/zo dňa Naše číslo Vybavuje/linka Miesto odoslania
435/2014/1120/VO-517 Ing. Polyák, 02/50255 269 Bratislava, 05.03.2014

Vec

Vysvetlenie podmienok účasti verejného obstarávateľa č. 3

k žiadostiam 1 záujemcu, doručených 27.2. a 3.3.2014 o vysvetlenie podmienok účasti vo verejnom obstarávaní, uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania nadlimitnej užšej súťaže, vyhlásenej vo vestníku Európskych spoločností č. 2014/S 033-052733 dňa 15.02.2014 a vo vestníku VVO č.31/2014 dňa 13.02.2014 pod. č. 2011 – MUP na predmet zákazky: „**I/66 Brezno – obchvat, I. etapa.**“

Podľa zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej „len“ zák. č. 25/2006 Z.z.) zverejňujeme v zákonom stanovenom termíne vysvetlenie podmienok účasti v zmysle Oddielu VI: Doplňujúce informácie , bod č.18. na webovej stránke <http://www.ssc.sk> .

Dopyt záujemcu č. I. zo dňa 27.02.2014

(Citácie zo žiadosti o vysvetlenie súťažných podkladov záujemcu sú uvedené v úvodzovkách v pôvodnom znení a formáte).

Otázka č. 1

„V čl. III.1.1) Oznámení je uvedeno, že väzanosť nabídky je povinen uchazeč zajištit jistotou ve výši 300.000,- Euro v souladu s ustanovením § 36 zákona č. 25/2006 Z.z., o verejnom obstarávaní (ďále jen „Zákon“). Dále je zde uvedeno, že záruky a záruční podmínky jsou přesně popsány v zadávací dokumentaci.

Dotaz Klienta se týká přesného vymezení formy a obsahu bankovní záruky, kterou by případně poskytl jistotu za väzanosť své nabídky. Je obvyklé, že zadavatelé užívají přesného znění ve formě vzoru bankovní záruky. Může Zadavatel poskytnout Klientovi vzor takového dokumentu (pokud existuje) nebo přesné vymezení podmínek bankovní záruky, aby Klient mohl přesně podle požadavku Zadavatele zřídít bankovní záruku?“

Odpoveď:

Poskytnutie zábezpeky na ponuku je podrobne uvedené v súťažných podkladoch. Poskytnutie bankovej záruky za uchádzača sa riadi ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník SR v znení neskorších predpisov, §313 až § 322.

Otázka č. 2

„V čl. III.2.1 Oznámení jsou uvedeny podmínky pro splnění osobního postavení subjektů ve smyslu ustanovení § 26 odst. 1 Zákona. Prokazování uvedených podmínek má být provedeno dokumenty dle čl. 1.11 až 1.16 Oznámení.

Dotaz Klienta se týká dokumentu ve smyslu čl. 1.12 Oznámení, kdy právní řád Italské republika nezná potvrzení soudu ve vztahu ke konkurzu nebo likvidaci. Lze takovýto dokument nabravit čestným prohlášením Klienta s doložkou jeho advokáta?

Lze veškeré podmínky pro splnění osobního postavení dle čl. III.3.1) Oznámení nabravit jediným souborným čestným prohlášením ve smyslu ustanovení § 32 odst. 11 Zákona?

Je povinen Klient prokazovat podmínky osobního postavení pouze ve vztahu k Itálii nebo také ke Slovenské republice, tedy pokud bude Klient předkládat výpisy z rejstříku trestů členů statutárních orgánů postačují Italské rejstříky nebo je nutné zajistit i Slovenské?“

Odpoveď:

1. Áno, v prípade, že Taliansko (ďalej len IT) nevydáva konkrétny doklad, záujemca predloží čestné vyhlásenie podľa predpisov platných v IT.
2. Áno, ale v čestnom vyhlásení musí byť uvedené konkrétne, že záujemca spĺňa podmienky účasti podľa § 26 ods. 1, podľa § 27 ods. a podľa § 28 ods. zákona č. 25/2006 Z.z. v platnom znení (uviesť §-y presne podľa oznámenia o vyhlásení VO).
3. Záujemca môže na Slovensku podnikáť iba prostredníctvom organizačnej zložky zriadenej na Slovensku. Podnikanie zahraničných osôb na území SR sa riadi základnými ustanoveniami § 21 až § 23 Zákona č. 513/1991 Zb. (Obchodný zákonník SR) v znení neskorších predpisov.

Otázka č. 3

„Nikde v Oznámení není uvedena povinnost uchazeče předložit výpis z obchodního rejstříku.

Jaké požadavky musí splňovat výpis z obchodního rejstříku uchazeče co se týče stáří a překladu?“

Odpoveď:

Podnikateľ zapísaný v zozname podnikateľov podľa ZVO nie je povinný v procesoch VO predkladať doklady na splnenie podmienok účasti týkajúcich sa § 26, ods. 2, ZVO (Oznámenie o vyhlásení VO, ODDIEL III, časť III. 2.1) bod 1. 17. 1). Ostatní záujemci (nezapísaní do zoznamu podnikateľov) preukazujú splnenie podmienok účasti podľa § 26, ods. 2 ZVO (Oznámenie o vyhlásení VO, ODDIEL III, časť III. 2. 1), bod 1. 11 až 1. 16). Výpis z OR je uvedený v bode 1. 15 Oznámenia, v nadväznosti na znenie bodu 1. 17. 1, 1. 17. 2.

Otázka č. 4

„V čl. III.2.2) Oznamení je k prokázání ekonomické a finanční způsobilosti uvedeno potvrzení banky nebo pobočky zahraniční banky, kde má uchazeč veden účet. Zároveň čl. 1.3 Oznamení uvádí jako alternativu i jiný doklad, kterým lze prokázat finanční a ekonomické postavení.

Dotaz Klienta směřuje k alternativě potvrzení banky. Jakým alternativním způsobem lze podle Zadavatele prokázat ekonomickou a finanční způsobilost?“

Odpověď:

Iný spôsob preukazuje záujemca v prípade, že banka, kde má záujemca vedený účet nevydáva verejným obstarávateľom požadované potvrdenie. Toto riešenie predstavuje krajný prípad – ak záujemca nedokáže z objektívnych dôvodov preukázať svoje postavenie určeným dokladom. Krajným prípadom môže byť napr. živelná pohroma, vojnový stav a pod.

Otázka č. 5

„V čl. III.2.3) Oznamení se nacházejí podmínky pro splnění technické způsobilosti. Jednou z nich jsou údaje o vzdělání a odborné praxi nebo odborné kvalifikaci řídicích zaměstnanců a osob, které budou přímo odpovědné za realizaci stavebních prací.

Kolik osob požaduje Zadavatel z odpovědných rozsahu Zakázky?

Je italský inženýr zapsaný do Okresní komory inženýrů osobou splňující podmínku Zadavatele uvedenou v čl. III.2.3) bod 1.2 Oznamení?

Lze technickou kvalifikaci prokázat výpisem z italského seznamu SOA (sdružení atestačních orgánů) a v jakém rozsahu?

Lze přeložit originály dokumentů v italském jazyce s ověřeným překladem do češtiny nebo musí být předmětné dokumenty přeloženy pouze a jen do slovenštiny? (viz dotaz č. 6 níže)“

Odpověď:

Verejný obstarávateľ vyžaduje predloženie údajov o vzdelaní a odbornej praxi alebo odbornej kvalifikácii riadiacich zamestnancov, osobitne osôb zodpovedných za riadenie prác.

Uznávanie odborných kvalifikácií je upravené v Smernici Európskeho parlamentu a Rady č. 2005/ 36 ES zo 7. 9.. 2005 a v zákone SR č. 138 / 1992 Zb, o autorizovaných architektoch a stavebných inžinieroch, v znení neskorších predpisov. Zahraničný uchádzač môže osvedčenia, oprávnenia alebo certifikáty v zmysle slovenských právnych noriem na preukázanie technickej alebo odbornej spôsobilosti nahradiť ekvivalentnými dokladmi vydanými podľa práva krajiny pôvodu uchádzača. Ekvivalentnosť zahraničných osvedčení, oprávnení alebo certifikátov posudzuje príslušná komora (Slovenská komora stavebných inžinierov, komora geodetov a kartografov ...) Prístup k informáciám na www.sksi.sk

Otázka č. 6

„Originály některých dokumentů má aktuálně Klient úředně přeložen do českého jazyka. Čl. IV.3.6) Oznamení požaduje za jazyk pro podání žádosti o účast a následné nabídky slovenštinu a také překlady originálů požaduje Zadavatel do slovenštiny v souladu s čl. VI.3 bod 12

Oznámení. Zároveň ustanovení § 19 odst. 3 Zákona uvádí, že doklady v českém jazyce nemusí být přeloženy do slovenštiny.

Lze přeložit originály dokumentů v italském jazyce s ověřeným překladem do češtiny nebo musí být předmětné dokumenty přeloženy pouze a jen do slovenštiny?

V případě překlad se musí jednat o úřední překlad do slovenského jazyka (tlumočnickem zapsaným do seznamu tlumočnicků vedeného u soudu nebo jinak certifikovaného) nebo postačuje běžný překlad?“

Odpověď:

Všetky doklady musia byť predkladané ako originál a vo forme úradného prekladu z cudzieho do štátneho jazyka, čo je v tomto prípade slovenský jazyk.

Otázka č. 7

Nikde není stanoveno, zda čestná prohlášení ve smyslu ustanovení § 32 odst. 11 Zákona musí být v originále s překladem do slovenštiny.

Lze čestná prohlášení ve smyslu ustanovení § 32 odst. 11 Zákona u zahraničního uchazeče – Klienta doložit pouze ve slovenském jazyce nebo musí být uvedeny v originále s překladem?

Odpověď:

Čestné vyhlásenie musí byť predložené ako originál a súčasne doložený úradný preklad do SJ.

Dopyt záujemcu č. I. zo dňa 3.03.2014

(Citácie zo žiadosti o vysvetlenie súťažných podkladov záujemcu sú uvedené v úvodzovkách v pôvodnom znení a formáte).

Čl. III.2 oznámení je nazván „podmienky účasti“. V tomto oddíle jsou specifikovány podmínky, které musí uchazeč splnit. Není v tomto oddíle však uvedena povinnost předložit potvrzení o jistotě ve výši 300.000,- Euro. Tato je upravena v čl. III.1.1) oznámení, kde je uvedeno, že zadavatel požaduje vázanost **nabídky** zajistit formou jistiny. V této fázi užší soutěže však uchazeč nepodává nabídku, ale žádost o účast ve smyslu ustanovení § 17 odst. 1 písm. b) zákona č. 25/2006 Z.z., o veřejném obstarávání, a proto:

Rozumí tomu uchazeč správně, že zadavatel nepožaduje při žádosti o účast ve veřejné zakázce s názvem I/66 Brezno – obchvat, I. etapa, doložit doklad o sjednání bankovní záruky a že tento je povinen uchazeč doložit až při podávání nabídek, tedy v další fázi zadávacího řízení?

Odpověď:

Doklad o zložení zábezpeky je potrebné predložiť až pri predložení ponúk – časť „Ostatné.“


SLOVENSKÁ SPRÁVA CIEST
Miletičova 19
826 19 BRATISLAVA
-9-
Ing. Jana Janotová
riaditeľka úseku vnútornej správy